

## מלכים א פרק י"ח – I Kings ch.18 – Contest on the Carmel

**18** After a long time, in the third year, the word of the LORD came to Elijah: "Go and present yourself to Ahab, and I will send rain on the land." <sup>2</sup> So Elijah went to present himself to Ahab.

Now the famine was severe in Samaria, <sup>3</sup> and Ahab had summoned Obadiah, his palace administrator. (Obadiah was a devout believer in the LORD. <sup>4</sup> While Jezebel was killing off the LORD's prophets, Obadiah had taken a hundred prophets and hidden them in two caves, fifty in each, and had supplied them with food and water.) <sup>5</sup> Ahab had said to Obadiah, "Go through the land to all the springs and valleys. Maybe we can find some grass to keep the horses and mules alive so we will not have to kill any of our animals." <sup>6</sup> So they divided the land they were to cover, Ahab going in one direction and Obadiah in another.

<sup>7</sup> As Obadiah was walking along, Elijah met him. Obadiah recognized him, bowed down to the ground, and said, "Is it really you, my lord Elijah?"

<sup>8</sup> "Yes," he replied. "Go tell your master, 'Elijah is here.'"

<sup>9</sup> "What have I done wrong," asked Obadiah, "that you are handing your servant over to Ahab to be put to death? <sup>10</sup> As surely as the LORD your God lives, there is not a nation or kingdom where my master has not sent someone to look for you. And whenever a nation or kingdom claimed you were not there, he made them swear they could not find you. <sup>11</sup> But now you tell me to go to my master and say, 'Elijah is here.' <sup>12</sup> I don't know where the Spirit of the LORD may carry you when I leave you. If I go and tell Ahab and he doesn't find you, he will kill me. Yet I your servant have worshiped the LORD since my youth. <sup>13</sup> Haven't you heard, my lord, what I did while Jezebel was killing the prophets of the LORD? I hid a hundred of the LORD's prophets in two caves, fifty in each, and supplied them with food and water. <sup>14</sup> And now you tell me to go to my master and say, 'Elijah is here.' He will kill me!"

<sup>15</sup> Elijah said, "As the LORD Almighty lives, whom I serve, I will surely present myself to Ahab today."

<sup>16</sup> Obadiah went to meet Ahab and told him, and Ahab went to meet Elijah. <sup>17</sup> When he saw Elijah, he said to him, "Is that you, you troubler of Israel?"

<sup>18</sup> "I have not made trouble for Israel," Elijah replied. "But you and your father's family have. You have abandoned the LORD's commands and have followed the Baals. <sup>19</sup> Now summon the people from all over Israel to meet me on Mount Carmel. And bring the four hundred and fifty prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, who eat at Jezebel's table."

### מלכים א פרק יח

(א) ויהי ימים רבים ודבר יקוק היה אל אליהו בשנה השלישית לאמר לך הראה אל אחאב ואתנה מטר על פני האדמה:

(ב) וילך אליהו להראות אל אחאב והרעב חזק בשמרון:  
(ג) ויקרא אחאב אל עבדיהו אשר על הבית ועבדיהו היה ירא את יקוק מאד:

(ד) ויהי בהכרית איזבל את נביאי יקוק ויקח עבדיהו מאה נבאים ויחביאם חמשים איש במערה וכלכלם לחם ומים:  
(ה) ויאמר אחאב אל עבדיהו לך בארץ אל כל מעיני המים ואל כל הנחלים אולי נמצא חציר ונחיה סוס ופרד ולוא נכרית מהבהמה:

(ו) ויחלקו להם את הארץ לעבר בה אחאב הלך בדרך אחד לבדו ועבדיהו הלך בדרך אחד לבדו:

(ז) ויהי עבדיהו בדרך והנה אליהו לקראתו ויכרהו ויפל על פניו ויאמר האתה זה אדני אליהו:

(ח) ויאמר לו אני לך אמר לאדניך הנה אליהו:  
(ט) ויאמר מה חטאתי כי אתה נתן את עבדך ביד אחאב להמיתני:

(י) חי יקוק אלהיך אם יש גוי וממלכה אשר לא שלח אדני שם לבקשך ואמרו אין והשביע את הממלכה ואת הגוי כי לא ימצאכה:

(יא) ועתה אתה אמר לך אמר לאדניך הנה אליהו:  
(יב) והיה אני אלך מאתך ורוח יקוק ישאך על אשר לא אדע ובאתי להגיד לאחאב ולא ימצאך והרגני ועבדך ירא את יקוק מנערי:

(יג) הלא הגד לאדני את אשר עשיתי בהרג איזבל את נביאי יקוק ואחאב מנביאי יקוק מאה איש חמשים חמשים איש במערה ואכלכלם לחם ומים:

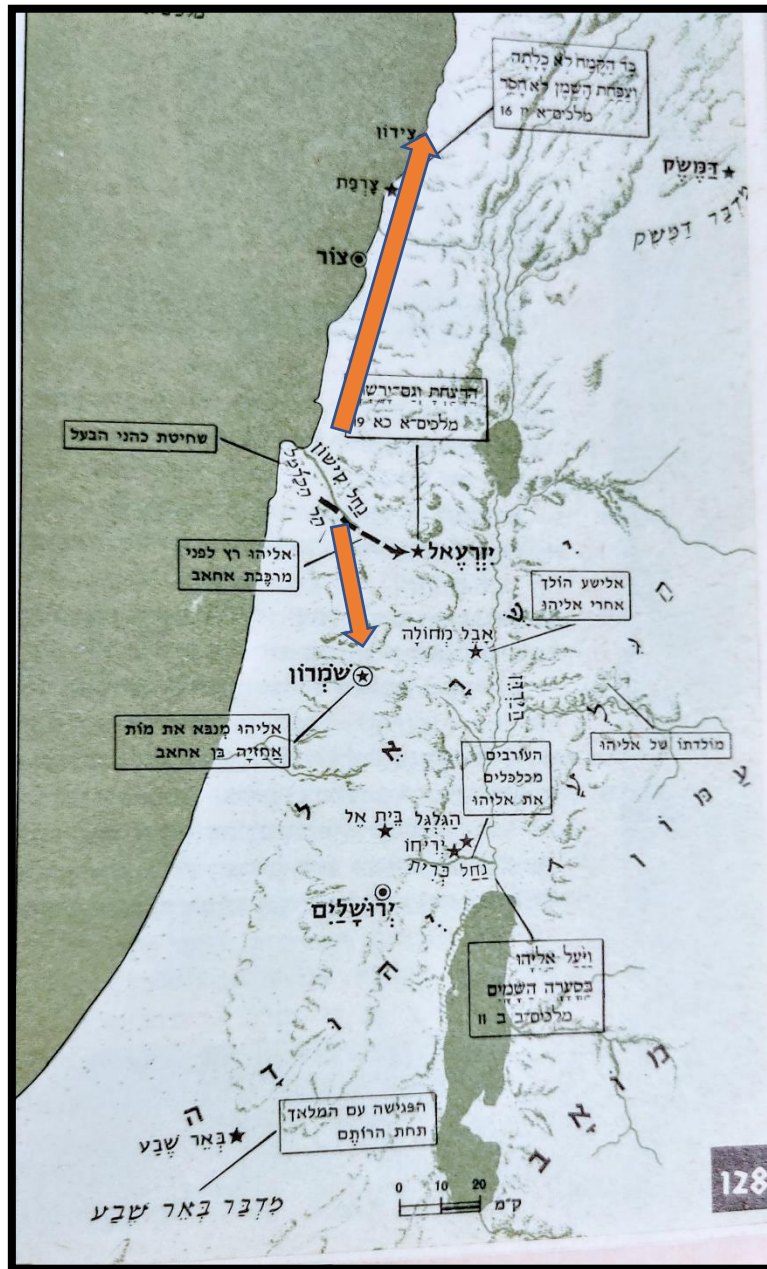
(יד) ועתה אתה אמר לך אמר לאדניך הנה אליהו והרגני: ס  
(טו) ויאמר אליהו חי יקוק צבאות אשר עמדתי לפניו כי היום אראה אליו:

(טז) וילך עבדיהו לקראת אחאב ויגד לו וילך אחאב לקראת אליהו:

(יז) ויהי כראות אחאב את אליהו ויאמר אחאב אליו האתה זה עבר ישראל:

(יח) ויאמר לא עברתי את ישראל כי אם אתה ובית אביך בעזבכם את מצות יקוק ותלך אחרי הבעלים:

(יט) ועתה שלח קבץ אלי את כל ישראל אל הר הכרמל ואת נביאי הבעל ארבע מאות וחמשים ונביאי האשרה ארבע מאות אכלי שלחן איזבל:



<sup>20</sup> So Ahab sent word throughout all Israel and assembled the prophets on Mount Carmel. <sup>21</sup> Elijah went before the people and said, "How long will you waver between two opinions? If the LORD is God, follow him; but if Baal is God, follow him."

But the people said nothing.

<sup>22</sup> Then Elijah said to them, "I am the only one of the LORD's prophets left, but Baal has four hundred and fifty prophets. <sup>23</sup> Get two bulls for us. Let Baal's prophets choose one for themselves, and let them cut it into pieces and put it on the wood but not set fire to it. I will prepare the other bull and put it on the wood but not set fire to it. <sup>24</sup> Then you call on the name of your god, and I will call on the name of the LORD. The god who answers by fire—he is God."

(כ) וישלח אחאב בכל בני ישראל ויקבץ את הנביאים אל הר הכרמל:

(כא) ויגש אליהו אל כל העם ויאמר עד מתי אתם פסחים על שתי הסעפים אם יקוק האלהים לנו אחריו ואם הבעל לנו אחריו ולא ענו העם אתו דבר:  
 (כב) ויאמר אליהו אל העם אני נותרתי נביא ליקוק לבדי ונביאי הבעל ארבע מאות וחמשים איש:  
 (כג) ויתנו לנו שנים פרים ויבחרו להם הפר האחד וינתחוו וישימו על העצים ואש לא ישימו ואני אעשה את הפר האחד ונתתי על העצים ואש לא אשים:

Then all the people said, "What you say is good."

<sup>25</sup> Elijah said to the prophets of Baal, "Choose one of the bulls and prepare it first, since there are so many of you. Call on the name of your god, but do not light the fire." <sup>26</sup> So they took the bull given them and prepared it.

Then they called on the name of Baal from morning till noon. "Baal, answer us!" they shouted. But there was no response; no one answered. And they danced around the altar they had made.

<sup>27</sup> At noon Elijah began to taunt them. "Shout louder!" he said. "Surely he is a god! Perhaps he is deep in thought, or busy, or traveling. Maybe he is sleeping and must be awakened." <sup>28</sup> So they shouted louder and slashed themselves with swords and spears, as was their custom, until their blood flowed. <sup>29</sup> Midday passed, and they continued their frantic prophesying until the time for the evening sacrifice. But there was no response, no one answered, no one paid attention.

<sup>30</sup> Then Elijah said to all the people, "Come here to me." They came to him, and he repaired the altar of the LORD, which had been torn down. <sup>31</sup> Elijah took twelve stones, one for each of the tribes descended from Jacob, to whom the word of the LORD had come, saying, "Your name shall be Israel." <sup>32</sup> With the stones he built an altar in the name of the LORD, and he dug a trench around it large enough to hold two seah of seed. <sup>33</sup> He arranged the wood, cut the bull into pieces and laid it on the wood. Then he said to them, "Fill four large jars with water and pour it on the offering and on the wood."

<sup>34</sup> "Do it again," he said, and they did it again.

"Do it a third time," he ordered, and they did it the third time. <sup>35</sup> The water ran down around the altar and even filled the trench.

<sup>36</sup> At the time of sacrifice, the prophet Elijah stepped forward and prayed: "LORD, the God of Abraham, Isaac and Israel, let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant and have done all these things at your command. <sup>37</sup> Answer me, LORD, answer me, so these people will know that you, LORD, are God, and that you are turning their hearts back again."

<sup>38</sup> Then the fire of the LORD fell and burned up the sacrifice, the wood, the stones and the soil, and also licked up the water in the trench.

<sup>39</sup> When all the people saw this, they fell prostrate and cried, "The LORD—he is God! The LORD—he is God!"

<sup>40</sup> Elijah commanded them, "Seize the prophets of Baal. Don't let anyone get away!" They seized them, and Elijah had them brought down to the Kishon Valley and slaughtered there.

<sup>41</sup> Elijah said to Ahab, "Go, eat and drink, for there is the sound of a heavy rain." <sup>42</sup> Ahab went off to eat and drink, but Elijah climbed to the top of Carmel, bent down to the ground and put his face between his knees. <sup>43</sup> "Go and look toward the sea," he told his servant. And he went

(כד) וקראתם בשם אלהיכם ואני אקרא בשם יקוק והיה האלהים אשר יענה באש הוא האלהים ויען כל העם ויאמרו טוב הדבר:

(כה) ויאמר אליהו לנביאי הבעל בחרו לכם הפר האחד ועשו ראשנה כי אתם הרבים וקראו בשם אלהיכם ואש לא תשימו:

(כו) ויקחו את הפר אשר נתן להם ויעשו ויקראו בשם הבעל מהבקר ועד הצהרים לאמר הבעל עננו ואין קול ואין ענה ויפסחו על המזבח אשר עשה:

(כז) ויהי בצהרים ויהתל בהם אליהו ויאמר קראו בקול גדול כי אלהים הוא כי שיח וכי שיג לו וכי דרך לו אולי ישן הוא ויקץ:

(כח) ויקראו בקול גדול ויתגדדו כמשפטם בחרבות וברמחים עד שפך דם עליהם:

(כט) ויהי כעבר הצהרים ויתנבאו עד לעלות המנחה ואין קול ואין ענה ואין קשב:

(ל) ויאמר אליהו לכל העם גשו אלי ויגשו כל העם אליו וירפא את מזבח יקוק ההרוס:

(לא) ויקח אליהו שתים עשרה אבנים כמספר שבטי בני יעקב אשר היה דבר יקוק אליו לאמר ישראל יהיה שמך:

(לב) ויבנה את האבנים מזבח בשם יקוק ויעש תעלה בבית סאתים זרע סביב למזבח:

(לג) ויערך את העצים וינתח את הפר וישם על העצים: (לד) ויאמר מלאו ארבעה כדים מים ויצקו על העלה ועל העצים ויאמר שנו וישנו ויאמר שלשו וישלשו:

(לה) וילכו המים סביב למזבח וגם את התעלה מלא מים:

(לו) ויהי בעלות המנחה ויגש אליהו הנביא ויאמר יקוק אלהי אברהם יצחק וישראל היום וידע כי אתה אלהים בישראל ואני עבדך ובדברך ובדברך עשיתי את כל הדברים האלה:

(לז) ענני יקוק ענני וידעו העם הזה כי אתה יקוק האלהים ואתה הסבת את לבם אחרנית:

(לח) ותפל אש יקוק ותאכל את העלה ואת העצים ואת האבנים ואת העפר ואת המים אשר בתעלה לחכה: (לט) וירא כל העם ויפלו על פניהם ויאמרו יקוק הוא האלהים יקוק הוא האלהים:

(מ) ויאמר אליהו להם תפשו את נביאי הבעל איש אל ימלט מהם ויתפשו ויורדם אליהו אל נחל קישון וישחטם שם:

(מא) ויאמר אליהו לאחאב עלה אכל ושתה כי קול המון הגשם:

up and looked. "There is nothing there," he said. Seven times Elijah said, "Go back." <sup>44</sup>The seventh time the servant reported, "A cloud as small as a man's hand is rising from the sea." Elijah said, "Go and tell Ahab, 'Hitch up your chariot and go down before the rain stops you.'"

<sup>45</sup>Meanwhile, the sky grew black with clouds, the wind rose, a heavy rain started falling and Ahab rode off to Jezreel. <sup>46</sup>The power of the LORD came on Elijah and, tucking his cloak into his belt, he ran ahead of Ahab all the way to Jezreel.

**19** Now Ahab told Jezebel everything Elijah had done and how he had killed all the prophets with the sword. <sup>2</sup>So Jezebel sent a messenger to Elijah to say, "May the gods deal with me, be it ever so severely, if by this time tomorrow I do not make your life like that of one of them."

(מב) ויעלה אחאב לאכל ולשתות ואליהו עלה אל ראש

הכרמל ויגהר ארצה וישם פניו בין ברכו ברכיו:

(מג) ויאמר אל נערו עלה נא הבט דרך ים ויעל ויבט

ויאמר אין מאומה ויאמר שב שבע פעמים:

(מד) ויהי בשבעית ויאמר הנה עב קטנה ככף איש

עלה מים ויאמר עלה אמר אל אחאב אסר ורד ולא

יעצרכה הגשם:

(מה) ויהי עד כה ועד כה והשמים התקדרו עבים ורוח

ויהי גשם גדול וירכב אחאב וילך יזרעאלה:

(מו) ויד יקוק היתה אל אליהו וישנס מתניו וירץ לפני

אחאב עד באכה יזרעאלה:

#### **מלכים א פרק יט**

(א) ויגד אחאב לאיזבל את כל אשר עשה אליהו ואת

כל אשר הרג את כל הנביאים בחרב:

(ב) ותשלח איזבל מלאך אל אליהו לאמר כה יעשון

אלהים וכה יוספון כי כעת מחר אשים את נפשך כנפש

אחד מהם: